**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | **UVOD U RUSKU TEORIJU PREVOĐENJA** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | **ECTS** | **3** |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [x]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [x]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [x]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 30 | **P** |  | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Hrvatski / ruski  |
| **Početak nastave** | 10.10.2022. | **Završetak nastave** | 2.2.2023. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** |  |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@unizd.hr; rbozic@inbox.ru | **Konzultacije** | Prema dogovoru putem e-mailarbozic@inbox.ru. |
| **Izvođač kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** | **rbozic@inbox.ru**rbozic@unizd.hr;  | **Konzultacije** | - |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** | - |
| **E-mail** | - | **Konzultacije** | - |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [ ]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | * Izložiti povijesni pregled ruske misli o prevođenju.
* Opisati temeljne postavke najznačajnijih ruskih autora iz domene teorije prevođenja.
* Povezati ruski pristup teoriji prevođenja s glavnim svjetskim tokovima teorije prevođenja.
* Sažeti povijest prevođenja na ruski jezik.
* Komentirati odnos teorije i prakse prevođenja na ruski jezik.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | * Raditi u međunarodnom okruženju.
* Prilagoditi se novoj situaciji.
* Analizirati tekstove iz domene traduktologije.
* Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove traduktologije na ruskom jeziku.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Uvjeti pristupanja pismenom dijelu ispita:* 70% dolazaka na nastava (50% u slučaju kolizije – no, ne priznaje se kao opravdana kolizija s izbornim kolegijem! Studenti prilikom izbora izbornog kolegija moraju obratiti pozornost da im nastava na izbornom kolegiju nije u koliziji s nastavom na obaveznom kolegiju).
 |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Cilj kolegija je upoznavanje studenata s ruskom teorijom prevođenja, ali i s tradicijom prevođenja na ruski jezik. Ruska teorija prevođenja javlja se paralelno s razvojem teorije prevođenja u svjetskom kontekstu, u nekim aspektima čak je i među predvodnicima (primjerice konsekutivno i sinkrono prevođenje). Ruska predznanstvena misao o prevođenju također ima drevne i duboke korijene te će se studenti upoznati s glavnim imenima toga načina promišljanja prevođenja. Iako je ruska književnost nedvojbeno jedna od najvećih književnosti, svejedno je vrlo sklona prevođenju iz drugih kultura te je jedan od ciljeva kolegija uloga takve prijevodne književnosti, a također i uloga najpoznatijih ruskih književnika na području prevođenja kao prakse, ali i teorijske misli o prevođenju. Kolegij stoga daje jedan uvod u prevođenje kao praksu u Rusiji, ali i razvoj teorijske misli o prevođenju u Rusiji i na ruskom jeziku. Na taj način kolegij je dobar temelj za daljnje kolegije o prevođenju: *Prevođenje umjetničkog teksta* i *Prevođenje stručnog teksta*. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **TJEDAN 1**P: Uvodni sat – princip rada – literatura. Вводная лекция-принцип работы-литература.Povijest prevođenja. Povijest prevođenja na ruski jezik.  История перевода. История перевода на русский язык.TJEDAN 2P: Razvoj teorije prevođenja.  Развитие теории перевода. **TJEDAN 3**P: Razvoj ruske misli o prevođenju. Развитие русской мысли о переводе.TJEDAN 4P: Prevodilačka ekvivalencija.  Переводческие соответствия. TJEDAN 5P: Prevodilačke preobrazbe. Переводческие преобразования.TJEDAN 6P: Vrste i tipovi prevođenja.Типы перевода.TJEDAN 7P: Strategije prijevoda.Стратегии перевода.TJEDAN 8P:Međukulturna komunikacija.Межкульту́рная коммуника́ция TJEDAN 9P: Prevodilačka etika.Профессиональная этика переводчика. TJEDAN 10P: Prevodilački bonton.Переводческий этикет.TJEDAN 11P: Veliki ruski književnici kao prevoditelji (Puškin i njegova epoha, Fet i njegova epoha, Ahmatova, Pasternak, Cvetaeva, Brodskij).TJEDAN 12P: Hrvatska književnost na ruskom jeziku. Хорватская литература на русском языке.TJEDAN 13P: Gostujuće predavanje.TJEDAN 14P:Zaključno predavanje. Evaluacija kolegija. |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu.
2. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа, 1990. (https://studfile.net/preview/2063337/)
3. Н. К. Гарбовский (2018) Лекция 6. Становление современной теории перевода. теория перевода в кругу других научных дисциплин (https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-6-37cd73597b40)
4. О. А. Тимакин (2007) Курс лекций по дисциплине «Теория перевода», Тула: Издательство ТулГУ (http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1)
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. **Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.*** М.: Международные отношения, 1975. (https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html)
2. О. Леонтович (2018) Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики) (https://gitr.ru/data/events/2018/leontovich\_7.pdf)
3. К. Райс Классификация текстов и методы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228) (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/rais-classif.shtml)
4. Тимакина О. А. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*Тула: Издательство ТулГУ, 2007 (http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1)
5. Федоров, А. В. (2002) Основы общей теории перевода, Москва Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург Филологический факультет СПбГУ (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml)
6. Якобсон, Р., О лингвистических аспектах перевода; http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm.
 |
| **Mrežni izvori**  | Kodeks profesionalnog ponašanja Hrvatskog društva konferencijskih prevoditeljahttps://www.hdkp.hr/hr/drustvo/kodeks-profesionalnog-ponasanja-hrvatskog-drustva-konferencijskih-prevoditelja/* Об этике переводчика https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/

Ответы на вопросы по этическому кодексу переводчика https://www.youtube.com/watch?v=NnJcNRoCOI0Что такое Этические кодекс переводчика https://www.youtube.com/watch?v=nLguEw0QHnk10 ошибок устного переводчика | Что нельзя делать переводчику? | Советы и рекомендации https://www.youtube.com/watch?v=7X03okunEGY* <https://cyberleninka.ru/article/v/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika>
* <https://chinesetranslation.fen-shuj.net/moshenniki/perevodcheskaya_etika_i_principy_raboty_perevodchika.html>
* <http://diplomba.ru/work/76560>
* [https://studfiles.net/preview/5853727/page:10/](https://studfiles.net/preview/5853727/page%3A10/)
* https://medium.com/@estimsu
* https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/toledskaya-shkola/
* http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=2
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | npr. 50% praktični rad, 50% završni ispit |
| **Ocjenjivanje**  |  | Praktični rad ocjenjuje se tijekom cijelog semestra (usmeno i pismeno prevođenje). |
|  | Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi ocjenjuje se na sljedeći način: 1 = Ne dolazi na nastavu. 1 = Prisustvuje predavanjima, no pasivno ih prati, bez aktivnoga sudjelovanja i ne donosi pismene zadaće.2 = Povremeno se uključuje u nastavni proces, povremeno odnosi pismene zadaće.3 = Povremeno je pripremljen/na je iako dobrovoljno i aktivno sudjeluje u nastavnome procesu i donosi polovično pripremljene pismene zadaće.4 = Postavlja svrsishodna pitanja, redovito je pripremljen/na i donosi pismene zadaće. 5 = Pokazuje visok stupanj zainteresiranosti za kolegij, redovito pohađa nastavu, postavlja pitanja i problematizira sadržaje važne za kolegij, donosi pismene zadaće.Pismene zadaće (prijevodi) kontinuirano se izrađuju tijekom semestra. Na kraju semestra potrebno ih je doraditi prema uputama dobivenim na nastavi i predati ih u pismenom i elektronskom obliku. Pismene zadaće ocjenjivat će se na sljedeći način:1 = pismene zadaće nisu predane ili su pismene zadaće djelomično predane i nisu zadovoljavajuće kvalitete.2 = pismene su zadaće predane i zadovoljavajuće su. 3 = pismene su zadaće predane i dobre su.4 = pismene su zadaće predane i vrlo su dobre.5 = pismene su zadaće predane i odlične su.Završni ispit je pismeni ispit kojim se provjeravaju stečeno znanje i kompetencije. Ocjenjivat će se na sljedeći način:manje od 55% točnih odgovora = 1 od 56% do 66% = 2od 67% do 78% = 3od 79% do 90% = 4od 91% do 100% = 5U zaključnoj ocjeni sva tri elementa sudjeluju ravnopravno, tj. iznose trećinu ocjene. |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[x]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se **ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda**“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)